

© Copyright for Polish edition by Bartosz Goździeniak

Data: 23.11.2016

Tytuł: Future in the past

Autor: Bartosz Goździeniak

e-mail: bgozdzieniak@gmail.com

Darmowy artykuł, opublikowany na:

www.fluent.com.pl

Niniejszy artykuł może być kopiowany oraz dowolnie rozprowadzany tylko i wyłącznie w formie dostarczonej przez Autora oraz pod warunkiem podania informacji o jego źródle. Jakikolwiek zmiany w zawartości artykułu są zabronione bez pisemnej zgody Autora. Odsprzedaż artykułu zabroniona.

Dystrybucja w internecie:

<http://www.fluent.com.pl/index.php/artykuly>

Wszelkie prawa zastrzeżone.

All rights reserved.

Wstęp

Język angielski ma bziaka na punkcie czasu rzeczywistego. Jest w tym pewna logika, gdyż dzięki temu, komunikacja jest łatwiejsza, ale z drugiej strony, jest więcej nauki. Na szczęście future in the past nie sprawia trudności.

O co chodzi?

O **punkt odniesienia w czasie**. Teraz, w czwartek, mówię o tym, że w poniedziałek mówiłem o wtorku. Wtorek więc, wobec poniedziałku był przyszłością, ale poniedziałek wobec czwartku jest przeszłością. I to jest właśnie future in the past, gdy **mówimy o momencie w przeszłości, w którym decydowaliśmy o momencie w przyszłości**. Wydaje się skomplikowane, ale takie naprawdę nie jest.

Przykłady zdań:

- *Kiedy do niego zadzwoniłem, powiedział, że przyniesie piwo.*
- *Myślałem, że przyniesie dwa.*
- *W zeszłe wakacje miałem zamiar pojechać do Hiszpanii.*

Gramatycznie, future in the past przyjmuje zasady z mowy zależnej, czyli stosujemy zasadę **back in time, back in tense**. Przetłumaczmy przykładowe zdania na angielski:

- *When I called him, he said he would bring some beer.*
- *I thought he would bring two.*
- *Last holidays I was going to go to Spain.*

Dlaczego napisałem ten artykuł?

Polacy bardzo często tłumaczą tego typu wypowiedzi dosłownie, zachowując czas gramatyczny Future Simple dotyczący przyszłości, wtedy gdy mówią o przeszłości. W języku angielskim jest to niedopuszczalne! Poniżej przedstawię dosłowne, błędne tłumaczenie dwóch pierwszych przykładowych zdań:

- *When I called him he said he will bring some beer.*

→ *I thought he will bring two.*

Warto zwrócić uwagę na ten element gramatyki angielskiej i dobrze wyćwiczyć umiejętność stosowania odpowiedniego czasu gramatycznego z odpowiednim czasem rzeczywistym. Są to przecież podstawy.